Эра «быстрого как ветер перевода» Иифэн в Китае с 1930-х по 1940-е гг

Лю Вэньцзя

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра теории и методологии перевод, Москва, Россия

E-mail: liuwenjia111@mail.ru

В Китае развитие практики устного синхронного перевода проходило в несколько этапов. Возникновение синхронного перевода как деятельности в Китае фиксируется до Нюрнбергского процесса — официально принятой в западном мире даты рождения синхронного перевода. Основным фактором, способствовавшим появлению и распространению синхронного перевода в Китае оказалась популяризация западного кинематографа и возникновение интереса к американской культуре, транслируемой через голливудские фильмы. В начале XX в. в Шанхае в старом городе появилась мода на просмотр иностранных, в основном американских фильмов. Однако поскольку английским языком большинство зрителей не владело, смысл диалогов и происходящего на экране необходимо было разъяснять китайскому зрителю [11].

Существовало несколько способов такого разъяснения, но каждый имел свои недостатки. *Устный перевод перед аудиторией (конференсье)* разрушал эффект просмотра кино. *Пояснительный текст* не мог полностью показать все детали кино, ведь диалоги в этом случае не переводились. *Субтитры* требовали больших затрат в плане человеческих и финансовых ресурсов [9]. Наиболее оптимальным вариантом оказался перевод с использованием специального оборудования, поставленного американской компанией International Business Machines Corporation (IBM) [3].

Американское изобретение состояло из наушников, небольшого радиоприемника, устройства для прослушивания и антенны, скрытой в оголовье для наушников [4]. За сиденьями в кинотеатре была установлена небольшая квадратная коробка, в которой находилось радиоустройство. Зрители могли получить пару наушников при покупке билетов. После начала фильма наушник надевался на голову, а штекер с проводом вставлялся в квадратную коробку. Зрители были изолированы от звука в кинотеатре и слышали только приятный голос девушек, сидевших в отдельной комнате и выразительно переводивших диалоги персонажей на мандаринском диалекте китайского языка [3]. Перед официальным переводом девушки обычно просматривали фильм утром, внимательно вслушиваясь в диалоги сценария и осмысливая каждое предложение. Хотя у большинства кинокомпаний были монтажные листы для ознакомления, часто бывало и так, что синхронисты переводили на слух за неимением таких монажных листов [1].

Появление американского оборудования на китайском рынке киноиндустрии привело не только к возникновению нового концепта в ментальном мире китайцев, но и к необходимости номинации этого концепта в китайском языке. Одним из способов номинации новых понятий является заимствование слов, обозначающих эти понятия в той лингвокультуре, где это понятие и слово, его обозначающее, уже существуют. Само оборудование в сознании китайских обывателей прочно ассоциировалось с главным элементом, благодаря которому просмотр иностранных фильмов обрел смысл — наушниками — *earphone* (англ.).

В английском языке лексема *earphone* / [U+02C8] [U+026A] f [U+028A] n/ со значением «устройство, преобразующее электрическую энергию в звуковые волны и надеваемое на ухо или вставляемое в ухо» появилась в 1881 [13]. Она образована путем сложения двух основ: *ear* — «ухо» и *phone* — «звук»

Слово *earphone* было заимствовано в китайский язык из английского языка, как для обозначения самого предмета, так и для обозначения того вида деятельности, который позволял понимать смысл происходящего на экране благодаря прямой трансляции разъяснений на китайском языке через наушник.

Механизм заимствования иностранных слов в китайском языке имеет свои особенности и происходит одновременно двумя путями – путем фонетического уподобления (транскрипции) и подбора таких уже существующих в языке иероглифов, каждый из которых будет содержать близкий по значению компонент смысла заимствованного слова.

Образовавшееся заимствование вначале получило фонетическую форму *yí ěr fēng* воплощенную в графическом начертании [U+5937] [U+8033] [U+98CE], где [U+5937] – yí/и – «иностраный», [U+8033] – ěr/э – «ухо | на слух», [U+98CE] – fēng – «ветер | обычай | стиль». Оно просуществовало недолго и вскоре было заменено на другое – *yì yì fēng* / [U+8BD1] [U+610F] [U+98CE], где сохранился лишь последний иероглиф с приведенными выше компонентами значений, из которых в основном актуализировался первый – описывающая процесс «такого же быстрого, как ветер» перевода. Что касается первых двух иероглифов, то они были заменены на близкие по звучанию, но иные по смыслу [U+8BD1] – yì/и – «перевод», который отсылал к виду деятельности – собственно переводу и [U+610F] – yì/и – «значение, смысл», который ассоциировался со смыслами, которые заключал в себе киносюжет.

Получившийся путем метонимического переноса значения с предмета – наушника – на процесс, где этот предмет использовался, новый термин называл и обозначал *новый вид перевода, при котором оригинальное звучание исходного сообщения синхронизировалось со звучанием речи переводчика*, что позволяло китайскому зрителю успешно понимать смысл фильма.

Термин *Иифэн* [U+8BD1] [U+610F] [U+98CE] ненадолго прижился в китайском языке, но получил широкое распространение и знаменовал собой появление особой эпохи в истории устного перевода в Китае – эры «быстрого как ветер перевода» *Иифэн*.

Термин оказался продуктивным, так как послужил и для номинации субъектов, осуществлявших этот вид перевода – молодых девушек синхронных переводчиц *иифэн сяоцзе* ([U+8BD1] [U+610F] [U+98CE] [U+5C0F] [U+59D0] / yì yì fēng xiǎo jiě), работавших в шанхайских кинотеатрах [6]. Их имена известны: Чжан Маюань, Лу Янь, Бао Чжикан, Е Цион и др. [2] [5] [10] [12]. Согласно воспоминаниям одной из таких переводчиц – Лу Янь, когда она переводила, она максимально вживалась в роль и говорила эмоционально. Постепенно аудитория все больше ценила ее перевод и предпочитала, чтобы она переводила синхронно с фильмом [7]. В этот период профессия синхронных кинопереводчиц *иифэн сяоцзе* носила коммерциализированный характер, и переводчицы, которые были востребованы аудиторией, имели более высокий доход. В 1947 г. одна из таких синхронных переводчиц по имени Ма Ли ([U+739B] [U+5229] / mǎ lì - фонетическая адаптация на китайский язык английского имени Mary) опубликовала статью, в которой объясняла свое понимание этой работы; в статье отмечалось, что «быстрый как ветер перевод» *Иифэн* представлял собой сплав кино, театра и риторики, сочетающий достижения искусства и возможностей звука и цвета. Переводчик не только передавал смысл диалогов в кино, но также выражал смену эмоций персонажей [8]. Таким образом, «быстрый как ветер перевод» *Иифэн* — это именно искусство устного киноперевода, отличающееся от более техничного и лишённого эмоциональной составляющей синхронного перевода.

Благодаря продлившейся недолго – до начала Второй мировой войны – эре «быстрого как ветер перевода» *Иифэн* уменьшились языковые барьеры при просмотре иностранных фильмов, китайский зритель познакомился с кинематографическим искусством, что с одной стороны, способствовало определенному повышению его культурного уровня и

образованности благодаря просмотру фильмов, а также межкультурному общению, а с другой стороны, стимулировало развитие китайского кино.

Появление и развитие практики этого вида синхронного перевода в кино — «быстрого как ветер перевода» *Иифэн* именно в то время обусловлено рядом культурных, политических и социально-экономических факторов.

Во-первых, в этот период отношения Китая с западными державами были сложными, Шанхай, в качестве уступки, вынужден был принимать и поддерживать условия таких связей, повлекших за собой проникновение в Китай иностранных языков и культур: иностранные фильмы имели почву для распространения в Шанхае. Но поскольку большинство зрителей не понимали язык фильмов, импортируемых из Голливуда, — возникла необходимость перевода фильмов в режиме реального времени — синхронного перевода.

Во-вторых, оборудование для перевода, получившего впоследствии название *Иифэн* поставлялось Шанхайским кинотеатрам иностранной компанией, что потребовало больших трудовых, материальных и финансовых ресурсов. Это было бы невозможно без высокой степени социально-экономического процветания города Шанхай на данном этапе: экономика развита, уровень иностранных обменов высок, а менталитет жителей более восприимчив ко всему иностранному, что также способствовало появлению практики синхронного перевода голливудских фильмов.

В-третьих, профессиональные характеристики синхронных переводчиц на данном этапе играют важную роль в коммерциализации киноиндустрии и продвижении самой профессии. От того, насколько глубокое впечатление произвел переводчик на аудиторию, зависела посещаемость кинотеатра, успех проката и, как следствие, зарплата переводчиков, а в конечном счете — востребованность их деятельности.

Источники и литература

- 1) Kǔguā. “Yì yì fēng” chūshì xīn shēng. Dà wǎnbào•jiǎnyǐng. 1939 №6 [Ку Гуа. «Иифэн»: новое звучание впервые // Вечерние новости. Обзор. 1939, вып. 6].
- 2) Yì Dān, Péng Jīn. Dà guāngmíng diànyǐngyuàn de yì yì fēng xiǎojiě — “jìn gōng” lǐ de shànghǎi xīn nǚ xìng. Běijīng diànyǐng xuéyuàn xuébào. 2020, №12. [И Дань, Пэн Цзинь. Синхронные переводчицы /иифэн сяоцзе/ кинотеатра Да Гуанмин — Шанхайские девушки из «секретной кабины» // Журнал Пекинской киноакадемии. 2020, вып.12.]
- 3) Yì míng. Yuǎndōng wéiyī fùlì wěidà de diànyǐngyuàn zhī gōng. Shēnbào. 1933-06-13. [Анонимный автор. Единственный на Дальнем Востоке великолепный дворец кино // Шэньбао. 13 июня 1933].
- 4) Yì míng. Yì yì fēng. Zhōngxué shídài. 1939, №1 [Анонимный автор, Иифэн // Средняя школа. 1939, вып. 1.]
- 5) Yì míng. Yì yì fēng miào yòng. Zhōngguó yǐngxùn. 1940, №4. [Анонимный автор. Искусное использование Иифэн // Новости китайского кино. 1940, вып. 4.]
- 6) Yì míng. “Yì yì fēng” fā míng de jīngguò. Diànyǐng zhōukān. 1939 № 62. [Анонимный автор. История изобретения Иифэн // Еженедельный киноальманах. 1939, вып. 62.]
- 7) Lú Yàn. Qǐbù. Wénhuìbào. 21.03.2006. [Лу Янь. Начало пути // Вэньхуэй бао. 21 марта 2006]
- 8) Mǎ Lì. Nǎoláiwù zhù huá dài yánrén — wǒ zuò yì yì fēng bō yǎn yuán. Jiā. 1947 № 23 [Ма Ли. Представитель Голливуда в Китае — «я работала как синхронист и диктор» // Семья. 1947, вып. 23].

- 9) Huáng Yǒngjūn, Liǔ Qiān. Ěrfú de wěidà fāmíng: Wàiguó diànyǐng zài xiàndài zhōngguó de yì jiè jìfǎ liú biàn. Wén huà yì shù yán jiū. 2019, №2/ [Хуан Юнцзюнь, Лю Цянь. Великое изобретение для восприятия на слух: эволюция методов перевода иностранных фильмов в Китае // Исследования в области культуры и искусства. 2019, вып. 2.]
- 10) Zhāng Zǔpíng. Jīn gōng lǐ de yì yì fēng xiǎojiě. Fù nǚ. 1947, №11 [Чжан Цзупин. Синхронные переводчицы / иифэн сяоцзе/ из секретной кабины // Женщины. 1947, вып. 11].
- 11) Chén Yīyú. Zhōngguó zǎoqí diànyǐng guānzhòng shǐ (1896~1949). Xuéwèi lùnwén. Běijīng: Zhōngguó yìshù yán jiū yuàn. 2013. [Чэнь Июй. История становления киноаудитории Китая (1896–1949 гг.). Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. Пекин: Китайская академия искусств и наук. 2013].
- 12) Zhōu Xiǎoyàn, Xǔ Wénqiàn. Zhùmíng yǎnyuán lú yàn yú jiāodà de yǎnyù qíngyuán. Wǎngshì. Dōng fāng jiào yù shí bào. 03.03.2021 [Чжоу Сяоянь, Сюй Вэньцян. История отношений знаменитой актрисы Лу Янь с университетом Цзяотун / История // Вестник восточного образования. 3 марта 2021] Режим доступа: <http://epaper.sh.edu.cn/news/dfjysb/pc/con/202103/03/c2520.html>.
- 13) Merriam-Webster online dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/earphone>.